Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z Efraima – ich korzeń w Amaleku\* – za tobą (poszli), Beniaminie, w twoim ludzie. Od Makira\*\* \*\*\* zstąpili wodzowie, a z Zebulona sięgający po pisarską buławę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | z Efraima — z korzeniem w Amaleku — szli za tobą, Beniaminie, z twoim wojskiem. Od Makira zstąpili wodzowie, z Zebulona dzierżący buławę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z Efraima *wyszedł* ich korzeń przeciw Amalekowi, za tobą Beniamin wśród twego ludu; z Makir wyszli przywódcy, a z Zebulona pisarze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z Efraima wyszedł korzeń ich przeciw Amalekowi, za tobą (Efraimie,) Benjamin między ludem twoim; z Machyru wyszli zakonodawcy, a z Zabulonu pisarze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z Efraima wygładził je w Amaleku, a po nim z Beniamina przeciwko ludu twemu, o Amaleku, z Machira książęta wyszli, a z Zabulona, którzy wywiedli wojsko ku wojowaniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z Efraima - wodzowie ich w dolinie - za nim Beniamin wśród ludu swego, z Makir wyszli przywódcy, a z Zabulona trzymający buławę wodza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z Efraima zstąpili w dolinę, Idąc za tobą, Beniaminie, z twoimi rodakami. Z Machiru zstąpili wodzowie A z Zebulona trzymający buławę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z Efraima – ich wodzowie w dolinie, za tobą Beniamin pośród twego ludu, z Makira zstąpili przywódcy, a z Zabulona trzymający buławę pisarza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z Efraima wyszedł wódz na równinę, za twoim, Efraimie, wzorem Beniamin pośród twych oddziałów. Z Makir zstąpili przywódcy, a z Zabulona trzymający laskę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z Efraima jest wódz tam na równinie, za twoim, Efraimie, wzorem - Beniamin wśród twoich oddziałów. Z Makira zstąpili wodzowie, i z Zebulona władający trzciną pisarza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала Деввора до Варака: Встань, бо це день, в якому Господь передав Сісару в твою руку. Ось чи не Господь піде перед тобою? І зійшов Варак з гори Тавора і за ним десять тисяч мужів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwycięzcy Amaleka wywodzą swój szczep od Efraima; za tobą Binjamin ze swoimi tłumami; od Machira nadeszli znawcy Prawa, a od Zebuluna ci, co władają trzciną pisarza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od Efraima było ich pochodzenie w dolinie, z tobą, Beniaminie, pośród twoich ludów. Od Machira zstąpili dowódcy, a od Zebulona ci, którzy się posługują przyborami pisarskimi. |

1. 1) ich korzeń w Amaleku, ּבַעֲמָלֵק ׁשָרְׁשָם : Efraimici zajęli terytoria Amalekitów, zob. <x>70 12:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. z zachodniego Manassesa. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 50:23</x>; <x>40 26:29</x>; <x>40 32:394</x>; <x>50 3:15</x>; <x>60 13:31</x>; <x>60 17:1</x> [↑](#footnote-ref-4)